

대통령의 국정 연설
아프가니스탄과 파키스탄에서의 향후 진로

아이젠하워 홀 씨어터
웨스트 포인트 소재 미국 육군 사관학교
뉴욕주 웨스트 포인트

동부시간 오후 8시 1분

대통령: 안녕하세요? 미국의 생도 여러분, 군대에 계신 남녀 여러분, 그리고 친애하는 미국 국민 여러분. 저는 오늘 저녁 아프가니스탄에서의 우리의 노력에 대하여 말씀을 드리고 싶습니다. 즉, 그 곳에서의 우리의 사명의 성격, 우리 이해의 범위, 그리고 저의 행정부가 이 전쟁을 성공적인 결론 짓기 위해 추구할 전략에 대해서 말씀 드리고 싶습니다. 많은 남녀 여러분이 우리의 안보를 위해서 싸우고, 우리 나라의 가장 훌륭한 것을 대표하기 위해 준비하러 온 이 곳 웨스트 포인트에서 제가 이러한 말씀을 드리게 된 것은 저에게 크나큰 영광입니다.

이 문제들을 처리하기 위해서는 먼저 무엇 때문에 미국과 우리 동맹국들이 아프가니스탄에서 전쟁을 하지 않으면 안 되었던 이유를 상기하는 것이 중요합니다. 우리가 이 싸움을 요청하지는 않았습니니다. 2001년 9월 11일, 19명의 남자들이 4대의 비행기를 납치한 후 이를 이용하여 거의 3천명의 사람을 살해하였습니다. 그들은 우리의 군사 및 경제의 중심부를 공격하였습니다. 그들은 무고한 남자, 여자 그리고 아이들의 생명을 그들의 종교, 인종 또는 직업에 상관없이 앗아갔습니다. 그 항공기들 중 한 대에 탑승한 승객들의 영웅적인 행동이 아니었더라면 그들은 워싱턴의 우리 민주주의의 커다란 상징들 중 하나를 파괴하고 더 많은 사람들을 죽였을 것입니다.

우리가 아는 바와 같이 이들은 알카이다에 소속되어 있었습니다. 즉, 이들은 무고한 자들의 살육을 정당화 하기 위하여 세계의 위대한 종교들 중의 하나인 이슬람교를 왜곡하고 모독한 일단의 극단주의자들이었습니다. 알카이다의 작전 기지는 아프가니스탄에 있었으며, 그들은 여기서 탈리반의 비호를 받았습니다. 그리고 이 탈리반은 무자비하고, 강압적이며, 급진적인 단체로 그 나라가 소련의 점령과 내란으로 수년간 황폐화된 이후 그리고 미국과 우리 우방들이 다른 곳에 신경을 돌린 이후 그 나라를 장악하였던 것입니다.

9/11 이 있는 지 단지 며칠 후, 미국 의회는 알카이다와 그들을 은거시켰던 자들에 대한 무력 사용을 승인하였고, 이 승인은 오늘까지 효력이 지속되고 있습니다. 상원에서의 투표는 98 대 0 이었습니다. 하원에서의 투표는 420 대 1 이었습니다. 그 역사상 처음으로 북태평양 조약기구는 제 5 조, 즉 어느 한 회원국에 대한 공격은 모든 회원국에 대한 공격이라는 결의를 사용하였습니다. 그리고 국제 연합 안전보장 이사회는 9/11 공격에 대응하기 위한 모든 필요한 절차의 사용을 지지하였습니다. 미국, 우리의 동맹국들 그리고 세계는 알카이다의 테러리스트 조직망을 파괴하고, 우리의 공동 안보를 보호하기 위하여 단일한 행동을 취하였습니다.

이 국내적 단결 및 국제적 합법성의 기치 하에, 그리고 오직 탈리반이 오사마 빈 라덴을 넘겨 주기를 거부한 후에야 우리는 우리의 병력을 아프가니스탄으로 파병했습니다. 수개월내에 알카이다는 흩어졌고, 그 요원들 중 많은 사람들은 사살되었습니다. 탈리반은 권력을 잃고 바짝 쫓기는 신세가 되었습니다. 수십년간 공포의 지역으로 알려진 곳이 이제는 희망을 가질 이유를 갖게 되었습니다. 국제 연합이 주최한 회의에서 대통령 하미드 카르자이 지휘 하의 임시 정부가 수립되었습니다. 그리고 전쟁으로 피해를진 나라에 지속적인 평화를 가져 오는 데에 도움을 주기 위하여 국제 안보 지원군이 창설되었습니다.

그런 후 2003 년 초에 이라크에서의 두 번째 전쟁을 개시한다는 결정이 내려졌습니다. 이 이라크 전쟁에 대한 격심한 토론은 이미 잘 알려져 있고, 여기서 재론할 필요는 없을 것입니다. 그 후 6 년 동안 이라크 전쟁은 우리 병력, 우리 자원, 우리 외교, 그리고 우리의 국가적 시선의 주된 부분을 차지하였고, 이라크 파병 결정은 미국과 세계 많은 나라들과의 상당한 괴리를 초래하였다는 것을 말씀드리는 것으로 족할 줄 압니다.

현재, 엄청난 비용을 들인 후, 우리는 이라크 전쟁을 책임 있게 종결하고자 합니다. 우리는 내년 여름 말까지 이라크에서 우리의 전투 병력을 철수시키고, 2011 년 말까지는 우리의 모든 병력을 철수하고자 합니다. 우리가 그렇게 하는 것은 우리 현역에 복무하는 남녀 병사들에 대한 약속입니다. (박수) 그들의 용기, 담력, 그리고 인내심 덕분에 우리는 이라크 국민에게 그들의 미래를 만들어갈 기회를 주었고, 우리는 이라크를 그들 국민에게 성공적으로 넘겨 주게 되었습니다.

그러나 우리가 이라크에서 어렵게 성과를 이루는 동안 아프가니스탄에서의 상황은 악화하고 있었습니다. 2001 년과 2002 년에 국경을 넘어 파키스탄으로 도주한 후 알카이다 지도부는 그 곳에서 본거지를 구축하였습니다. 비록 아프간인들에 의해 합법적인 정부가 선출되기는 하였으나 그 정부는 부패, 마약 거래, 미처 개발되지 않은 경제, 그리고 불충분한 안보 병력으로 얼룩져 있었습니다.

지난 수년간 탈리반은 알카이다와 함께 아프간 정부의 전복을 노리면서 공동의 노선을 유지해 왔습니다. 점차적으로 탈리반은 아프가니스탄의 추가적인

지역들을 점거하기 시작하는 동시에 파키스탄 국민들에 대해 점점 악랄하고 파괴적인 테러 공격을 감행하였습니다.

현재, 이 시기를 통해, 아프가니스탄의 우리의 자체 병력 수준은 이라크에 있던 병력의 극히 한 부분 정도로 유지되어 왔습니다. 제가 취임하였을 때 우리는 이라크 전쟁의 한창 때의 16 만명에 비교하여 아프가니스탄에서는 단지 3 만 2 천명의 미군이 주둔하고 있었던 것입니다. 아프가니스탄의 사령관들은 탈리반의 재출현을 막기 위하여 지원을 반복적으로 요청하였으나, 이러한 증원군은 도착하지 않았습니다. 그것이 바로 대통령에 취임한 직후 제가 오랫동안 기다려온 증원군 요청을 승인한 이유였습니다. 우리의 동맹국들과 상의한 후, 저는 아프가니스탄에서의 우리의 전쟁 노력과 파키스탄의 극단주의자들의 본거지 사이의 근본적인 연관성을 인식하는 전략을 발표하였습니다. 저는 알카이다와 그 극단주의자 동맹국들을 붕괴시키고, 와해시키며, 패배시킨다는 제한적으로 정의된 목적을 설정하고, 우리의 군사와 민간 노력을 더 잘 조정하겠다는 약속을 하였습니다.

그 이후, 우리는 몇가지 중요한 목표에 대해서 진전을 이루었습니다. 고위급 알카이다 및 탈리반 지도자들이 사살되었고, 우리는 전세계적으로 알카이다에 대한 압력을 단계적으로 높였습니다. 파키스탄에서는 국가의 군대가 수년 내에 가장 큰 공세를 펼치기도 하였습니다. 아프가니스탄에서는 우리와 우리 동맹국들은 탈리반이 대통령 선거를 중지하는 것을 못하게 하였습니다. 그리고 비록 선거가 부정으로 얼룩지기는 하였으나 그 선거로 인해 아프가니스탄의 법률과 헌법에 일관하는 정부를 탄생시키게 되었습니다.

아직도 큰 도전과제가 남아 있습니다. 아프가니스탄은 패배하지는 않았으나 수년 동안 후퇴를 하여 왔습니다. 정부 전복의 긴급한 위협은 없으나 탈리반은 그 기세를 얻었습니다. 알카이다는 아프가니스탄에서 9/11 이전의 수준과 같은 숫자로 다시 일어서지는 않았으나 국경을 따라 본거지를 유지하고 있습니다. 그리고 우리의 병력은 아프간 보안군을 효과적으로 훈련하고 협력하며 주민의 보안을 강화하는데 필요한 전면 지원을 얻지 못하였습니다. 아프가니스탄의 우리의 신임 사령관 맥크리스탈 장군은 안보 상황이 그가 예상했던 것보다 더 심각하다고 보고하였습니다. 간단히 말해서 현상유지는 유지될 수 없었습니다.

사관생도로서 여러분들은 이 위험한 시기에 군에 자원을 했습니다. 여러분 중 일부는 아프가니스탄에서 싸웠습니다. 일부는 그 곳으로 파병될 것입니다. 여러분의 총사령관으로서 저는 여러분에게 명확하게 정의되고 여러분의 서비스의 가치가 있는 사명을 빚지고 있습니다. 그것이 바로 아프간 투표가 끝난 뒤 제가 우리의 전략을 면밀히 검토하도록 요구했던 이유입니다. 보다 분명히 말씀을 드립니다. 저에게는 2010 년 이전에 파병을 요구하는 선택권이 전혀 주어지지 않았습니다. 그렇기 때문에 이 검토 기관 동안 전쟁에 필요한 자원의 지연이나 거부가 있을 수 없었습니다. 그 대신 그 검토로 인하여 저는 심각한 질문을 던질

수 있었으며, 저는 저의 국가 안보팀, 아프가니스탄의 우리 군과 민간 지도자들, 그리고 우리의 주요 파트너들과 함께 여러가지 방안들을 검토할 수 있었습니다. 주어진 사안을 볼 때 저는 미국 국민들에게 그리고 우리 군인들에게 빛을 쬐던 셈입니다.

이 검토는 이제 완성되었습니다. 그리고 총사령관으로서 저는 추가로 3 만명의 미군 병력을 아프가니스탄에 파병하는 것이 우리 국익에 전적으로 기여한다고 결정을 내렸습니다. 18 개월 후, 우리 군인들은 집으로 돌아 오기 시작할 것입니다. 이 자원은 우리가 기선을 제압하는 한편 우리 병력이 아프가니스탄으로부터 책임 있는 철수를 할 수 있도록 아프간인의 역량의 구축하는 데에 필요한 것입니다.

저는 이 결정을 가볍게 내리지 않습니다. 저는 우리가 군사력을 사용함에 있어서는 절제를 하여야 한다고 믿고 있고, 우리의 행동에 대해서는 항상 장기적인 결과를 고려해야 한다는 바로 그 이유 때문에 이라크 전쟁을 반대하였습니다. 우리는 엄청난 생명과 자원의 댓가를 치르면서 8년간 전쟁을 치루어 왔습니다. 이라크와 테러에 대한 수년간의 토론으로 인해 국가 안보에 대한 우리의 단결은 흔들려지고, 이러한 노력에 관하여는 매우 대립적이며 과당적인 배경을 초래하게 되었습니다. 그리고 대공황 이래로 가장 심각한 경제 위기를 바로 겪은 후, 미국 국민들이 우리 경제를 재건하고 이곳 국내에서의 고용을 창출하는 것에 관심이 쏠는다는 것도 당연히 이해할 수 있습니다.

무엇보다도 저는 이 결정이 여러분에게 더욱 많은 것을 요구한다는 것을 알고 있습니다. 즉, 군은 여러분의 가족들과 함께 모든 가장 무거운 짐들을 이미 져왔습니다. 대통령으로서 저는 이러한 전쟁들에서 목숨을 바친 미국인 모두의 가정에 보내는 애도 편지에 서명을 하였습니다. 저는 파병되었던 군인의 부모들과 배우자들의 편지를 읽었습니다. 저는 월터 리드에서 우리의 용감한 부상병을 방문하였습니다. 저는 도버로 가서 마지막 안식처인 집으로 돌아오는 18 명의 미군을 담은 미국 성조기가 드리워진 관을 맞이하기도 하였습니다. 저는 전쟁의 무서운 댓가를 직접 보고 있습니다. 만약 제가 미국의 안보와 미국 국민의 안전이 아프가니스탄에서 걸려 있지 않다고 생각한다면 저는 흔쾌히 우리 부대 한 사람 한 사람이 내일 집으로 돌아 오라는 명령을 내릴 것입니다.

그래서 저는 절대로 이 결정을 가볍게 내리지 않습니다. 저는 아프가니스탄과 파키스탄에서 우리의 중대한 이익이 걸려 있음을 확신하기 때문에 이 결정을 내립니다. 여기가 알카이다가 실천하는 폭력적 극단주의의 진원지입니다. 바로 여기서부터 우리는 9/11 에 공격을 받았습니다. 그리고 제가 말씀드리는 이 순간에도 새로운 공격 음모가 계획되는 곳도 바로 여기서부터입니다. 이것은 편안히 지켜볼 수 있는 위협이 아니고, 가설적인 위협도 아닙니다. 지난 수개월만 하더라도 우리는 아프가니스탄과 파키스탄의 접경 지역으로부터 새로운 테러 행위들을 감행하기 위해 여기로 보내진 극단주의자들을 우리 국내에서 체포하였습니다. 이 위협은 이 지역이 뒤로 후퇴한다면 커질 뿐이고, 알카이다는

더욱 뻔뻔한 행세를 할 수 있게 될 것입니다. 우리는 알카이다에 대한 압력을 계속 가해야 하고, 그러기 위해서는 우리는 그 지역의 우리 파트너들의 안정과 역량을 증가시켜야 합니다.

물론 이 부담은 단지 우리만 지는 것이 아닙니다. 이것은 단지 미국의 전쟁이 아닙니다. 9/11 이래, 알카이다의 본거지는 런던과 암만 그리고 발리에 대한 공격의 근원이었습니다. 아프가니스탄과 파키스탄 양국의 국민과 정부는 위협에 처해 있습니다. 그리고 핵무기를 갖춘 파키스탄 내의 그 심각성은 더욱 높습니다. 그 이유는 우리가 알기로 알카이다와 다른 극단주의자들이 핵무기를 추구하고, 우리는 그들이 핵무기를 사용할 것이라고 믿어 의심치 않기 때문입니다.

이러한 사실들이 우리로 하여금 우리의 우방과 동맹국들과 함께 행동을 맞추어 가도록 요구하고 있습니다. 우리의 공동의 목적은 항상 변함없이 아프가니스탄과 파키스탄의 알카이다를 붕괴시키고, 와해하며, 패배시키는 것이고 미래에 이들 나라로부터 미국과 우리의 동맹국들을 위협하는 역량을 갖는 것을 방지하는 것입니다.

이 목적을 실현하기 위해 우리는 아프가니스탄 내에서 다음의 목표들을 추구할 것입니다. 우리는 알카이다에게 본거지를 주어서는 안됩니다. 우리는 탈리반의 기세를 역전시키고 그들이 정부를 전복할 수 있는 역량을 갖지 못하게 해야 합니다. 그리고 우리는 아프가니스탄의 보안군과 정부가 역량을 강화하여 그들이 아프가니스탄의 미래를 위해 주된 책임을 맡을 수 있도록 해야 합니다.

우리는 3 가지 방법으로 이러한 목표들을 완수할 것입니다. 첫째로 우리는 다음 18 개월에 걸쳐 탈리반의 세력을 부수고 아프가니스탄의 역량을 증대할 수 있는 군사 전략을 추구할 것입니다.

오늘 제가 발표하는 3 만명의 추가 병력은 최대한 신속하게 2010 년 초에 파병이 될 것입니다. 그리하여 그들이 반군과 대적하고, 주요 인구 밀집지역들을 확보할 수 있도록 할 것입니다. 그들은 능력을 갖춘 아프간 보안군을 훈련시키고 그들과 협력할 수 있는 우리의 역량을 증가시켜서 보다 많은 아프간인들이 전투에 참여할 수 있도록 할 것입니다. 그리고 그들은 미국이 아프간인들에 책임을 물려줄 수 있는 조건을 만드는 데에 도움을 줄 것입니다.

이것이 국제적인 노력이기 때문에 저는 우리가 하는 일에 우리의 동맹국들이 참여를 하기를 요청해 왔습니다. 일부 국가는 이미 추가 병력을 제공하였고, 우리는 앞으로 수일과 수주 내에 추가적인 참여가 있을 것이라고 믿습니다. 우리의 동맹국들은 우리와 함께 아프가니스탄에서 싸우고 피를 흘리고 죽었습니다. 그리고 이제 우리는 함께 나서서 이 전쟁을 성공적으로 종식시켜야 합니다. 문제는 단순히 북태평양 조약기구의 신임을 시험하는 데 있는 것이 아니라 중요한 것은 우리 동맹국들의 안보와 세계의 공동 안보입니다.

그러나 모든 것을 종합하면 이 추가된 미국과 국제적인 병력은 우리가 안보의 책임을 아프간 군에 넘겨 주는 것을 더욱 신속히 할 수 있게 하고, 2011년 7월에 우리 병력으로 하여금 아프가니스탄으로부터 철수를 시작할 수 있게끔 할 것입니다. 이라크에서 우리가 했던 것처럼 우리는 이 철수를 지상에서의 상황을 검토하면서 책임감 있게 시행할 것입니다. 우리는 아프간 보안군에게 지도와 지원을 계속하여 그들이 궁극적으로 성공을 확실히 할 수 있도록 할 것입니다. 그러나 아프간 정부와 더욱 중요하게는 아프간 국민들에게 분명히 하고자 하는 것은 그들이 그들 자신의 나라에 궁극적인 책임을 질 것이라는 점입니다.

둘째로 우리는 우리의 파트너인 국제 연합과 아프간 국민들과 협력하여 더욱 효과적인 민간 전략을 추구함으로써 그 정부가 개선된 안보의 혜택을 누릴 수 있도록 노력할 것입니다.

이러한 노력은 성과에 기초를 두어야 합니다. 백지 수표를 주던 시절은 지나갔습니다. 카르자이 대통령의 취임 연설은 새로운 방향으로 갈 것이라는 올바른 메시지를 주었습니다. 그리고 앞으로 나아가면서 우리는 우리의 지원을 받는 사람으로부터 우리가 기대하는 것이 무엇인지를 분명히 할 것입니다. 우리는 부패와 싸우고 국민을 보살피는 아프간 각료, 지방관리, 그리고 지역의 지도자들을 지원할 것입니다. 우리는 무능하고 부패한 자들의 책임을 물을 것입니다. 그리고 우리는 또한 농업과 같은 아프간 국민들의 생활에 즉각적인 효과를 줄 수 있는 영역에서의 지원에도 초점을 두겠습니다.

아프가니스탄의 국민들은 수십년간 폭력을 참아 왔습니다. 그들은 소련에 의해 그리고는 아프간 땅을 그들 자신의 목적에 사용한 외국 알카이다 전사들에 의한 점령을 경험했습니다. 그래서 오늘밤 저는 미국이 이 전쟁과 고난의 시대를 종결짓고자 한다는 점을 아프간 국민들이 이해해 주기를 원합니다. 우리는 여러분의 국가를 점령할 아무런 이해를 갖고 있지 않습니다. 우리는 폭력을 버리고 그들의 동지 시민들의 인권을 존경하는 탈리반인들에게 문호를 열어 주는 아프간 정부의 노력을 지원할 것입니다. 그리고 우리는 상호 존경에 토대를 둔 아프가니스탄과의 파트너십을 추구할 것입니다. 그리하여 파괴를 일삼는 자들을 고립시키고, 건설을 도우는 자들을 복돋워 주며, 우리의 병력이 철수하는 날을 앞당기고, 그리고 미국이 저들의 파트너로이고 절대로 저들의 보호자로서가 아닌 지속적인 우정을 구축하도록 할 것입니다.

셋째로 우리는 아프가니스탄에서의 우리의 성공은 불가분하게 파키스탄과 우리의 파트너십과 연결되어 있다는 점을 충분히 인식하는 토대에서 행동을 할 것입니다.

우리가 아프가니스탄에 있는 것이 그 나라를 통해 암이 다시 한번 더 퍼져가는 것을 막기 위해서입니다. 그러나 우리는 또한 이 동일한 암이 파키스탄의 접경 지역에 뿌리를 내렸다는 것을 알아야 합니다. 그것이 바로 우리가 국경을 사이에 둔 양국에 모두 적용되는 전략을 필요로 하는 이유입니다.

과거에는 극단주의에 대한 투쟁의 자신의 싸움이 아니고 파키스탄은 별로 관여하지 않거나 폭력을 사용하는 사람들의 편의를 추구하는 편이 낫다고 주장했던 사람들이 있었습니다. 그러나 최근에는 무고한 사람들이 카라치로부터 이슬라마바드에 이르기까지 살해됨에 따라 극단주의에 의해 가장 위협에 처한 사람들은 파키스탄 사람들이라는 것이 확실해졌습니다. 공공의 의견은 바뀌었습니다. 파키스탄의 군대는 스와트와 남부 와지리스탄에서 공격을 감행했습니다. 그리고 미국과 파키스탄이 공동의 적을 공유한다는 점에 의심의 여지가 없습니다.

과거에 우리는 너무나 자주 우리와 파키스탄과의 관계를 편협하게 정의하였습니다. 그러한 시대는 이미 지났습니다. 앞으로 나아 가면서 우리는 상호 이해와, 상호 존중, 그리고 상호 신뢰라는 토대에 구축된 파키스탄과의 파트너십을 강화하는 데에 노력을 다할 것입니다. 우리는 우리 국가를 위협하는 집단들과 상대하여 싸우는 파키스탄의 역량을 강화시키는 노력을 할 것이고, 위치가 파악되고 의도가 분명한 테러주의자들을 위한 본거지를 용납하지 못 한다는 점을 분명히 하였습니다. 미국은 또한 파키스탄의 민주주의와 개발을 지원하도록 실질적인 자원을 제공하고 있습니다. 우리는 파키스탄에서의 싸움으로 난민이 된 사람들을 위한 가장 큰 국제적 지원자이기도 합니다. 그리고 더 나아가서 파키스탄 국민들은 전쟁이 종식된 후에도 파키스탄의 안보와 번영의 강력한 지지자로 남을 것이라는 점을 알아야 합니다. 그래서 그 나라 국민들의 위대한 잠재력이 발휘될 수 있도록 할 것입니다.

우리의 전략에는 세 가지 핵심 요소가 있습니다. 즉, 철수를 위한 조건을 만드는 군사적 노력, 긍정적인 행위를 강화하는 민간 지원 인력의 증가, 그리고 파키스탄과의 효과적인 파트너십이 그것입니다.

저는 우리의 접근 방법에 대하여 몇 가지 우려가 있음을 알고 있습니다. 그래서 저는 제가 듣고 매우 심각하게 생각한 몇 가지 두드러진 주장에 대하여 간단하게 언급을 드리고자 합니다.

첫째로 아프가니스탄은 또 하나의 베트남이라고 주장하는 사람들이 있습니다. 그들은 주장하기를 아프가니스탄은 안정화될 수 없으며, 우리는 우리의 손실을 줄이고 빨리 철수하는 편이 더 낫다고 말합니다. 그러나 저는 이 주장은 역사를 잘못 읽은 데에서 기인한다고 믿습니다. 왜냐하면 베트남과는 달리 우리는 우리의 행위의 합법성을 인지하는 43 개국의 광범위한 연대가 함께 참여하고 있습니다. 베트남과는 달리 우리가 폭넓은 대중적 반란을 직면하고 있지도 않습니다. 그리고 가장 중요한 것은 베트남과는 달리 미국 국민은 아프가니스탄으로부터 악랄한 공격을 당하였고, 국경을 따라 음모를 꾸미고 있는 동일한 극단주의자들의 공격 대상이 되고 있다는 점입니다. 지금 이 지역을 포기한다는 것, 그리고 단지 먼 곳에서 알카이다에 대한 노력에만 의존한다는 것은 알카이다에 대한 압력을

유지하는 우리의 능력을 심각히 훼손할 것이고, 우리 국토와 우리 우방에 대한 용납할 수 없는 추가적 공격을 받을 위험성을 창출할 것입니다.

둘째로 우리가 현재의 상태에서 아프가니스탄을 내버려 둘 수 없다는 것을 인정하지만 우리가 이미 보유하는 병력으로 계속 앞으로 나가 보자고 주장하는 사람들이 있습니다. 그러나 이것은 단지 우리의 곤란한 현상황을 유지하는 것이 될 뿐 그 곳에서의 상황을 천천히 퇴보하도록 허용하게 될 것입니다. 이 현상유지는 궁극적으로 더욱 비싼 비용을 치르게 되고, 아프가니스탄 내의 우리 병력의 주둔을 장기화시킬 것이라는 판단을 내리게 되었습니다. 왜냐하면 우리는 아프간 보안군을 훈련시키고 그들에게 물려줄 여유를 주는 데에 필요한 조건들을 전혀 만들지 못하기 때문입니다.

마지막으로 우리가 아프간인에게 책임을 물려 주는 시간표를 분명히 하는 데에 반대를 하는 사람들이 있습니다. 오히려 일부는 우리의 전쟁이 더욱 극적이고 끝이 없는 상승곡면으로 치닫기를 요구하고 있습니다. 그러나 이렇게 된다면 그 나라를 일으켜 세우는 일에 십년이 걸리도록 우리의 노력이 요구될 것입니다. 저는 이러한 방안에 반대합니다. 왜냐하면 이는 우리가 합리적인 비용을 치르고 얻을 수 있는 수준을 넘어서고 우리가 우리의 이익을 안전하게 확보하는 필요를 넘어서는 목표를 세워야 할 것이기 때문입니다. 철수를 위한 시간표가 없다면 우리는 아프가니스탄 정부와 같이 일을 하는 데 있어서 긴박감을 줄 수 없게 될 것입니다. 그들이 그들의 안보를 위해 책임을 져야 하고 미국은 아프가니스탄에서 끝없는 전쟁을 하는 것에 아무런 이해관계를 가지고 있지 않다는 점이 분명히 해야 합니다.

대통령으로서 저는 우리의 책임, 우리의 수단, 또는 우리의 이해관계를 넘어서는 목적을 설정하는 것에 반대하기 때문입니다. 그리고 저는 우리 국가가 당면하고 있는 모든 도전과제를 저울질해야 합니다. 저는 단지 한 가지에만 공약할 수 있는 호사를 가지고 있지 않습니다. 실제로 저는 아이젠하워 대통령이 우리의 국가 안보를 논하면서 다음과 같이 한 말을 기억하고 있습니다. 즉, 그는 “모든 대안들은 국가적 프로그램 자체적으로 그리고 그 프로그램들 사이의 균형 유지의 필요성이라는 광범위한 시각에서 다루어져야 한다.”고 말하였습니다.

지난 수년간 우리는 그 균형을 잃었습니다. 우리는 우리의 국가 안보와 우리 경제 사이의 관련성을 인식하는 데에 실패하였습니다. 경제 위기가 일어나자 너무나 많은 우리의 친구들과 이웃들이 일자리를 잃고 생활비를 조달하는 데에 어려움을 겪고 있습니다. 너무나 많은 미국인들이 우리 자녀들의 미래에 대하여 걱정을 하고 있습니다. 그런데 한편으로는 세계 경제 내의 경쟁은 날이 갈수록 더욱 치열해지기만 하고 있습니다. 이것이 바로 우리가 이러한 전쟁의 댓가를 도외시킬 수 없다는 이유입니다.

종합해서 말하면 제가 취임할 당시 이라크와 아프가니스탄에서의 전쟁 비용은 이미 1조 달러를 넘어섰습니다. 더 나아가서 저는 이 비용들에 대해서 공개적이고 솔직하게 처리하고자 하는 의지를 갖고 있습니다. 아프가니스탄에서의 우리의

새로운 접근방식은 금년에 군사 비용에 대략 3 백억불이 소요될 것으로 보여지고, 저는 우리의 적자를 줄이면서 이러한 비용들을 처리하는 문제를 의회와 함께 긴밀히 협의하겠습니다.

그리고 우리가 이라크에서의 전쟁을 종식하고 아프간에게 책임 이전을 하면서 우리는 국내에서 우리의 힘을 재건시켜야 합니다. 우리의 번영이 우리의 권력의 기초를 제공합니다. 그래야 우리의 군이 유지될 수 있습니다. 그래야 우리의 외교가 유지될 수 있습니다. 그래야 우리 국민의 잠재력이 발휘될 수 있고, 새로운 산업으로의 투자가 이루어질 수 있습니다. 그리고 그래야 우리가 과거에 그랬던 것과 같이 이 세기에도 우리가 성공적인 경쟁을 할 수 있게 될 것입니다. 그것이 바로 왜 아프가니스탄에 대한 우리의 병력 투입이 무한하지 않은 이유입니다. 왜냐하면 제가 가장 건설하고 싶은 유일한 나라는 우리 자신의 나라이기 때문입니다.

제가 분명히 말하겠습니다. 이 모든 것이 쉽지 않을 것입니다. 폭력적 극단주의에 대한 투쟁은 신속히 종식되지 않을 것이고, 아프가니스탄과 파키스탄을 넘어서 확장되어 있습니다. 이것은 우리의 자유 사회와 세계 안에서의 우리의 리더십에 대한 끝없는 시험입니다. 그리고 20 세기를 정의했던 강대국의 갈등과 분단의 선명한 선들과는 달리 우리의 노력은 무질서한 지역, 실패한 국가, 분산된 적을 상대로 할 것입니다.

결과적으로, 미국은 우리가 전쟁을 치르는 방식 뿐만 아니라 전쟁을 종식하고 갈등을 방지하는 식으로 우리의 힘을 보여 주어야 합니다. 우리는 우리 군사력의 사용에 있어서 기민하며 정확해야 할 것입니다. 알카이다와 그 동맹군이 근거지를 만드는 시도를 하는 곳에서는, 그것이 소말리아이든 예멘이든, 그들은 보다 큰 압력과 튼튼한 파트너십에 직면하여야 할 것입니다.

그리고 우리는 군사력에만 의존할 수 없습니다. 우리는 우리 국토 보안에 대한 투자를 계속해야 합니다. 왜냐하면 우리는 해외의 모든 폭력적 극단주의자들을 모두 생포하거나 죽일 수 없기 때문입니다. 우리는 어둠의 네트워크들을 한 발 앞서 갈 수 있도록 우리의 정보를 개선하고 조정해야 합니다.

우리는 대량살상의 수단을 빼앗아야 할 것입니다. 그것이 바로 제가 테러리스트로부터 규제되지 않은 핵 물질을 확보하고, 핵무기 확산을 정지시키고, 핵무기가 없는 세계의 목적을 달성하는 것을 외교 정책의 주석으로 삼은 이유입니다. 왜냐하면 모든 국가는 진정한 안보는 결코 점점더 파괴적인 무기를 위한 무한 경쟁으로부터 비롯되지 않는다는 점을 이해해야 하기 때문입니다. 진정한 안보는 그러한 핵무기를 거부하는 사람들을 위해 올 것입니다.

우리는 외교를 이용해야만 할 것입니다. 왜냐하면 어느 한 국가도 서로 연결된 세계의 도전과제를 혼자서 감당할 수 없기 때문입니다. 금년도 저는 우리 동맹국과의 관계를 새롭게 하고 새로운 파트너십을 형성해 왔습니다. 그리고

우리는 미국과 회교도 세계 사이에서 새로운 시작을 형성했습니다. 이는 바로 갈등의 악순환의 고리를 끊는데 있어서 공통적인 관심을 인식하는 시작, 그리고 무고한 사람들을 살상하는 사람들이 평화, 번영 그리고 인간의 존엄성을 위해 투쟁하는 사람들에 의해서 소외되는 미래를 약속하는 시작입니다.

그리고 마지막으로 우리는 저희의 가치관의 장점에서 힘을 찾아야 합니다. 저희가 직면하는 도전과제는 변했을 수도 있지만 저희가 믿는 것은 변해서는 안 되기 때문입니다. 그렇기 때문에 저희는 미국 내에서 실천함으로써 자유와 정의를 장려해야 합니다. 그것이 바로 제가 고문을 금지시키고 관타나모 수용소를 폐쇄하려는 이유입니다. 그리고 우리는 독재 정권 하에서 신음하는 전세계의 모든 남자, 여자, 어린이들에게 미국이 그들의 인권을 대변하고, 모든 사람들의 존엄성을 위한 자유, 정의 및 존경의 불을 지킬 것이라고 확실히 밝혀야 합니다. 그것이 바로 우리의 정체성입니다. 그것이 미국 권위의 근원, 윤리적 근원입니다.

프랭클린 루즈벨트의 시대 그리고 저희 조부모, 증조부모의 봉사과 희생 이후, 우리나라는 국제적인 행사에 특별한 부담을 지게 되었습니다. 우리는 많은 대륙의 많은 국가에서 미국인의 피를 흘려 왔습니다. 우리는 다른 사람들이 폐허로부터 자신의 국가를 건설하고 자신의 경제를 개발하는 것을 도와 줄 수 있도록 국민 소득을 써 왔습니다. 우리는 인류의 공동 안보와 번영을 제공하는 국제 연합으로부터 북대서양 조약기구, 세계 은행에 이르는 기관의 기본 토대를 개발하기 위해 많은 나라들과 협력하였습니다.

우리는 항상 이러한 노력에 감사를 받지 않았고, 가끔 실수를 저지르기도 하였습니다. 그러나 다른 어떤 국가보다도 미합중국은 60년 이상 세계 안보를 담당해 왔습니다. 모든 문제에도 불구하고 장벽이 무너지고, 시장이 개방되고, 빈곤에서 수십억명이 탈출하고, 유례없는 과학적 진보를 하고, 인간 자유의 최첨단을 걸었던 시대였습니다.

예전의 강대국과는 달리 우리는 세계 정복을 추구하지 않았습니다. 우리 미합중국은 억압에 대한 저항에 의해 건국되었습니다. 우리는 다른 국가를 점령하려고 추구하지 않습니다. 우리는 다른 국가의 자원을 주장하지 않을 것이고, 종교 혹은 민족이 우리와 다르다고 해서 다른 사람들과 대적하지 않을 것입니다. 우리가 이를 위해 싸워왔고 또 계속해서 싸워 얻고자 하는 바는 우리 자녀와 손자를 위한 더 나은 미래입니다. 그리고 우리는 만약 다른 사람들의 자녀와 손자가 자유와 존엄성을 누리고 살 수 있다면 저희는 그들의 삶이 더 나아질 것이라고 믿습니다.
(박수)

1개의 국가로써 우리는 루즈벨트 대통령 시절처럼 젊은 국가도 아니고 아마 순진하지도 않을 것입니다. 그러나 우리는 여전히 자유를 위한 근엄한 투쟁의 자손입니다. 그리고 지금 우리는 새로운 시대의 도전과제를 감당하기 위해서 우리의 힘과 윤리적 믿음을 모아야 합니다.

결국은 우리의 안보와 리더십이 우리가 가지고 있는 무기의 힘으로부터만 오는 것이 아닙니다. 그것은 우리 국민으로부터 나오는 것입니다. 바로 이들은 우리 경제를 재건할 노동자와 사업체, 새로운 업계를 선도할 창업자와 연구자, 우리 자녀를 교육할 교사, 국내의 지역사회에서 일하는 사람들의 봉사, 해외에 희망을 전파하는 외교관과 평화 봉사단 자원봉사자, 국민의, 국민에 의한, 국민을 위한 정부를 지구 상에서 현실이 될 수 있도록 노력한 희생의 연장선의 일부인 현역 남자 및 여자입니다. (박수)

이 광범위하고 다양한 시민들은 항상 각각의 이슈에 동의하지는 않을 것입니다. 그래서 안 됩니다. 그러나 저는 또한 만약 우리가 최근 국가적 대화를 오염시킨 동일한 양심과 냉소 그리고 당파심에 의해 산산히 분열된다면 1 개의 국가로써 우리가 우리의 리더십을 지속적으로 유지할 수도 우리 시대의 순간순간의 도전과제를 대처할 수도 없다는 것을 알고 있습니다.

이 전쟁이 시작되었을 때 우리가 단결했다는 것을 잊기는 쉽습니다. 즉, 무고한 미국인들에 대한 끔찍한 공격의 생생한 기억, 조국을 방어하겠다는 결심 그리고 우리가 소중히 여기는 가치관에 의해 서로 단결한 것입니다. 저는 우리가 그러한 단결을 이룰 수 없다는 생각을 받아 들이기를 거부합니다. (박수) 왜냐하면 미국인으로서의 우리의 존재의 모두는 공통된 목표의 뒤에 오는 것이라고 믿습니다. 저희의 가치관은 단순히 문서에 쓰여진 단어들이 아니라 우리를 단결하게 하는 신념이고, 그것이 1 개의 국가로써 1 개의 국민으로써 괴로운 시련을 극복하게 만들었습니다.

미국인 여러분, 우리는 큰 시험을 경험하고 있습니다. 그리고 이러한 시련을 이기고 보내는 메시지는 명확해야 합니다. 우리의 목적은 정당하고, 우리의 결의는 흔들리지 않는다는 점입니다. 우리는 올바른 힘이 된다는 확신을 갖고, 그리고 더 안전한 미국, 더 안전한 세계, 그리고 깊은 두려움이 아니라 높은 희망을 제시하는 미래를 만들어 가겠다는 결의를 갖고 전진할 것입니다. (박수)

감사합니다. 여러분께 신의 가호가 있기를 바랍니다. 미합중국에 신의 가호가 있기를 바랍니다. (박수) 매우 감사합니다. 감사합니다. (박수)

끝 동부시간 오후 8 시 35 분